CREDIT NUMBER 4698-VN

Financing Agreement

(Second Northern Mountains Poverty Reduction Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated May 25th, 2010

CREDIT NUMBER 4698-VN

FINANCING AGREEMENT

AGREEMENT dated May 25th, 2010, entered into between SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ("Recipient") and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ("Association"). The Recipient and the Association hereby agree as follows:

ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined, and modified, in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II — FINANCING

2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in an amount equivalent to ninety six million six hundred thousand Special Drawing Rights Special Drawing Rights (SDR 96,600,000) (variously, "Credit" and "Financing") to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").

2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.

2.05. The Payment Dates are March 15 and September 15 in each year.

2.06. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with the repayment schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

2.07. The Payment Currency is Dollar.

ARTICLE III — PROJECT

3.01. The Recipient declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Recipient shall carry out the Project through its Ministry of Planning and Investment and Project Provinces in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions.

3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV — EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:

(a) The Recipient has adopted the Project Implementation Manual referred to under paragraph 14 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

(b) The Recipient, through MPI and Project Provinces, has adopted the capacity building plan referred to in paragraph 16 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement for the first eighteen (18) months of Project implementation. .

(c) The Recipient has issued the Financial Management Circular referred to in paragraph 17 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

4.02. The Additional Legal Matters consist of the following:

(a) The Resettlement Policy Framework has been duly approved by the Recipient's Prime Minister and is legally binding upon the Recipient in accordance with their respective terms.

(b) The Commune Development Boards have the legal powers to participate in the Project in accordance with the terms and conditions herein set

forth, and to enter into Sub-Project Agreements with the respective District Project Management Units.

4.03. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

4.03. For purposes of Section 8.05(b) of the General Conditions, the date on which the obligations of the Recipient under this Agreement (other than those providing for payment obligations) shall terminate is twenty (20) years after the date of this Agreement.

ARTICLE V — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Recipient's Representative is the Governor, or a Deputy Governor, of the State Bank of Vietnam.

5.02. The Recipient's Address is:

State Bank of Vietnam
49 Ly Thai To
Hanoi, Vietnam

Cable address:	Telex:	Facsimile:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 825 0612

5.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable:	Telex:	Facsimile:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI)	(1-202) 477 6391

AGREED at Hanoi, Socialist Republic of Vietnam, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

By

Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to enhance the living standards of the Project Beneficiaries by improving: (i) their access to productive infrastructure; (ii) the productive and institutional capacities of local governments and communities; and (iii) market linkages and business innovations.

The Project consists of the following parts:

Part 1: District Economic Development

Provision of support for the implementation of District Socio-Economic Development Plans focusing on productive infrastructure for local employment and income generation, and diversification of the livelihoods of the rural poor; including:

(a) provision of support for financing small and medium size investment project including, but not limited to, intra-commune roads, small-scale irrigation schemes, drinking water supplies and rural markets; and

(b) provision of support to make supply side and market institutions work better for the poor including: (i) carrying out of research and analytical studies to identify market opportunities and create enabling environment; (ii) establishing partnerships with banks, nongovernmental organizations, private sector for providing dedicated linkage support to rural producers and microenterprises; and (iii) provision of Innovation Grants to promote innovative business ideas and unconventional approaches for business linkages for the rural poor.

Part 2: Commune Development Budget

Provision of Grants to finance Sub-Projects to support the implementation of the Commune Development Plans, including:

(a) small scale communal infrastructure activities including, but not limited to, road repair, micro-irrigation systems, and markets;

(b) livelihood support to the poor to assist them to form common interest groups, develop necessary skills and explore linkage with credit and markets; and

(c) support for women's social and economic development activities.

Part 3: Capacity Building

Strengthening human resource capacity of all project stakeholders at central, Province, District, Commune, and Village levels, including capacity building for:

(a) District and Commune staff to prepare socio-economic development plans and facilitate their process;

(b) Commune and Village staff on project implementation and management;

(c) central, Province, and District staff on project implementation and management

(d) development of skills for local level employment opportunities; and

(e) safeguarding assets of communes and households including understanding and mitigating natural disaster risks.

Part 4: Project Management

Provision of support for effective Project management, monitoring, and evaluation, including facilitation of implementation, coordination, communication, information sharing and learning, and quality enhancement efforts, in addition to internal and external supervision and auditing.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional Arrangements

1. The Recipient, no later than June 30, 2010, shall cause the People's Committee of each Project Province to establish and maintain, throughout the duration of Project implementation a Provincial Steering Committee to be chaired by the chairperson or vice chairperson of Provincial People's Committee and to include the director of DPI as standing vice chair, directors of departments of finance, construction, transportation, trade and industry, ethnic committee, agriculture and rural development, natural resource and environment, education, labor, health, provincial state treasury, chairpersons of DPCs, and representatives of provincial Women's Union and Farmers Association.

2. Each PSC shall be responsible for overseeing the Project implementation in the respective Project Province and ensuring consistency and coordination with other projects and programs.

3. The Recipient, no later than June 30, 2010, shall cause the People's Committee of each Project District to establish and maintain, throughout the duration of Project implementation a Commune Supervision Board within each Project Commune with composition and terms of reference satisfactory to the Association.

4. Each CSB, as part of other Project monitoring arrangements, shall be responsible for monitoring the implementation and progress of Project activities within its respective Commune.

5. The Recipient shall maintain throughout the implementation of the Project a Central Project Coordination Office within MPI under the direction of qualified management provided with sufficient resources, and staffed with competent personnel in adequate numbers including, among others, a director, a deputy director, a coordinator, two accountants, a planning and procurement officer, a safeguard officer, a management information system officer, a monitoring and evaluation officer, a capacity building officer, a livelihood officer, and a commune development budget officer, in each case with qualifications, experience and under terms of reference acceptable to the Association.

6. The CPO shall be responsible for the overall management and coordination of the Project, and monitoring and evaluation of Project achievements and impacts.

7. The Recipient shall cause the People's Committee of each Project Province to maintain, throughout the duration of Project implementation the Provincial Project Management Unit within the provincial Department of Investment and Planning under the direction of qualified management provided with sufficient resources, and staffed with competent personnel in adequate numbers including, among others, a director, a coordinator, two (2) accountants, a planning and procurement officer, a safeguard officer, a management information system officer, a monitoring and evaluation officer, a capacity building officer, a livelihood officer, and a commune development budget officer, in each case with qualifications, experience and under terms of reference acceptable to the Association.

8. Each PPMU shall be responsible for managing and coordinating the implementation of Project activities within its respective Province, including preparing and implementing provincial annual work and procurement plans and budgets; managing procurement, financial management, and disbursement; coordinating and managing capacity building plans and training; and providing technical support and guidance to Districts, Communes, and Villages.

9. The Recipient shall cause the People's Committee of each Project Province to maintain, throughout the duration of Project implementation a District Project Management Unit within each Project District under the direction of qualified management provided with sufficient resources, and staffed with competent personnel in adequate numbers including, among others, a director, two (2) accountants, a planning and procurement officer, a monitoring and evaluation officer, a community development budget officer, a livelihood officer, and community facilitators, in each case with qualifications, experience and under terms of reference acceptable to the Association.

10. Each DPMU shall be responsible for managing and coordinating the implementation of Project activities within its respective District, including preparing annual investment plans; supervising Sub-Projects under Part 2 of the Project including managing financial management and disbursement; and providing technical support and guidance to Communes.

11. The Recipient, no later than June 30, 2010, shall cause the People's Committee of each Project District to establish and maintain, throughout the duration of Project implementation a Commune Development Board in each Project Commune under the direction of qualified management provided with sufficient resources, and staffed with competent personnel in adequate numbers, and to be chaired by the chairperson or vice chairperson of the Commune People's Committee and include the head of Women Union as vice chair; and one commune accountant, one commune cadastral officer; and two representatives from each Village (one (1) woman and one (1) man).

12. Each CDB shall be responsible for: (a) undertaking a community-based participatory assessment and planning process in order to solicit and screen proposals on development priorities and Sub-Projects from the population of the Commune; and prepare a Commune Development Plan, and seek its authorization from approval from the respective DPMU; (b) undertaking an annual participatory review process to define the annual implementation program under the Commune Development Plan; (c) entering into Sub-Project Agreements on behalf of the Commune with the respective DPMU; and (d) managing the development and implementation of Sub-Projects under Part 2 of the Project including the review, approval, and supervision of Sub-Projects.

13. For each eligible Sub-Project or group of Sub-Projects included in a Commune Development Plan, the Recipient shall cause the respective Commune Development Board to enter into a Sub-Project Agreement with the DPMU in form and substance satisfactory to the Association, to record the mutual rights and obligations of the Commune Development Board on behalf of the respective Commune and the respective DPMU in regard to the execution of each Sub-Project, including the detailed design, engagement of contractors, contribution by beneficiaries and arrangement for the operation and maintenance of the Sub-Project after its completion.

14. The Recipient shall adopt a Project Implementation Manual in form and substance acceptable to the Association setting forth guidelines and procedures for the implementation of the Project including:

(a) participatory framework and a communication strategy to ensure that ethnic minorities meaningfully participate in and benefit from the Project including procedures for conducting community-based assessments and planning;

(b) guidelines for the development of Commune Development Plans, including processes of obtaining approval at the Village and Commune levels, and at the District and Provincial levels, and a process of review by an external panel;

(c) guidelines and procedure for the provision of Innovation Grants under Part 1 of the Project by DPMUs for recipients of the Innovation Grants;

(d) eligibility criteria for Sub-Projects, including the targeting of more vulnerable and disadvantaged groups within the Project Communes, and the assumption of responsibility for operation and maintenance;

(e) guidelines and criteria for the operation of Part 2 of the Project and the approval of Sub-Projects by the Commune Development Boards;

(f) guidelines and procedure for operation and maintenance of properties, assets, and investments under the Project;

(g) procurement procedures;

(h) monitoring requirements and processes, including monitoring by Project Beneficiaries, and reporting; and

(i) a financial management manual setting forth, inter alia, fund flow arrangements, financial management, accounting, reporting, internal control and audit mechanisms and procedures, including the management, control and auditing of Project accounts.

15. The Recipient shall not amend, revise or waive, nor allow to be amended, revised or waived, the provisions of the Project Implementation Manual or any part thereof, without the prior concurrence of the Association. In case of any conflict between the provisions of this Agreement and those of the Project Implementation Manual, the provisions of this Agreement shall prevail.

16. The Recipient shall develop and adopt a capacity building plan in form and substance satisfactory to the Association, including: (a) a strategy and action plan to develop and strengthen the management capacity of Project Communes, and at the Central, Provincial and District levels; and (b) mechanisms and processes for implementing the capacity building plans in support of the poor in the remote upland areas.

17. The Recipient, through MOF, shall issue a Financial Management Circular in form and substance satisfactory to the Association setting forth the financial management framework of the Project to guide the implementing agencies at all levels in the financial management aspects of the Project.

18. The Recipient, no later than December 1 of each year commencing December 1, 2011, shall prepare and cause Project Provinces to prepare, and submit to the Association for its review, annual implementation plans of the Project including a procurement plans and budget for the CPO and each Project Province.

B. Anti-Corruption

The Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

C. Safeguards

1. The Recipient shall:

(a) take, and cause to be taken, all necessary actions to minimize to the extent possible any involuntary relocation of persons, or their loss of shelter, assets, or access to assets, or loss of income sources or means of livelihood, temporarily or permanently;

(b) in the event that Project activities give rise to Affected Persons, prior to the commencement of such activities, prepare, and cause to be prepared, a Resettlement Action Plan, acceptable to the Association, in accordance with the guidelines and procedures set forth in the Resettlement Policy Framework, and thereafter implement said Resettlement Action Plan as approved by the Association;

(c) in the event that Sub-Projects give rise to Affected Persons, the Recipient ~~Borrower~~ shall ensure that the PPMU of the relevant Project Province, in coordination with the relevant Project District or Project Commune: (i) follow the principles, guidelines and procedures set forth in the Resettlement Policy Framework; (ii) prepare a Resettlement Action Plan satisfactory to the Association; and (iii) carry out such Resettlement Action Plan as so approved, prior to the commencement of any works under such Sub-Project;

(d) not amend, revise or waive, nor allow to be amended, revised or waived, the provisions of the Resettlement Policy Framework or the Resettlement Action Plan without the prior concurrence of the Association; and

(e) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate, in accordance with guidelines acceptable to the Association, the implementation of the said Resettlement Policy Framework and the Resettlement Action Plan.

2. The Recipient shall:

(a) implement, and cause to be implemented, the Environmental Management Framework in a manner satisfactory to the Association and designed to ensure that the Project is implemented in accordance with sound environmental practices and standards;

(b) as may be necessary in accordance with the requirements set forth in said Framework and in a manner satisfactory to the Association, carry out, and cause to be carried out, environmental assessments and prepare and implement, and cause to be prepared and implemented, Environmental Management Plans acceptable to the Association;

(c) in respect of Sub-Projects, cause the relevant Project District or Project Province, as the case may be, to: (i) carry out an environmental screening and, if necessary on the basis of such screening, carry out a full environmental impact assessment, in accordance with the guidelines of the Environmental Management Framework; and thereafter: (ii) incorporate and carry out adequate mitigation measures into the relevant Sub-Project;

(d) not amend, revise or waive, nor allow to be amended, revised or waived, the provisions of the Environmental Management Framework and Environmental Management Plans without the prior concurrence of the Association; and

(e) maintain, policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate, in accordance with guidelines acceptable to the Association, the implementation of said Framework and Environmental Management Plans, and the achievement of their respective objectives.

Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation

A. Project Reports and Review

1. The Recipient shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 4.08 of the General Conditions and on the basis of indicators agreed with the Association. Each Project Report shall cover the period of one (1) calendar semester, and shall be furnished to the Association not later than one (1) month after the end of the period covered by such report.

2. The Recipient shall, through MPI and Project Provinces, prepare and furnish to the Association annual internal audit reports in form and substance satisfactory to the Association covering all operational aspects of the Project. Each internal audit report shall cover the period of one (1) fiscal year of the Recipient, and shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period.

3. Without limitations to the provisions of Section 4.08 of the General Conditions, the Recipient shall:

(a) prepare, under terms of reference satisfactory to the Association, and furnish to the Association on or about November 30, 2012, a mid-term report on the progress achieved in carrying out the Project during the period preceding the date of said report, and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the remainder of the project period; and

(b) by no later than December 31, 2012, unless otherwise agreed by the Association, hold a mid-term review with the Association to evaluate the progress in Project implementation and in achievement of the Project objectives.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits

1. The Recipient shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 4.09 of the General Conditions.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Recipient shall prepare and furnish to the Association not later than forty-five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Association.

3. The Recipient shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 4.09(b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Recipient. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period.

Section III. <u>Procurement</u>

A. General

1. **Goods and Works.** All goods and works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Association of

particular contracts, refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods and Works

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods and works shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.

2. **Other Methods of Procurement of Goods and Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods and works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Method
(a) National Competitive Bidding, subject to the additional provisions set forth in the Annex to this Schedule 2
(b) Direct Contracting
(c) Shopping
(d) Community Participation

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality- and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies methods of procurement, other than Quality- and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Method
(a) Least Cost Selection
(b) Selection Based on Consultants' Qualification
(d) Quality Based Selection
(c) Selection of Individual Consultants
(d) Single Source Selection

D. Review by the Association of Procurement Decisions

Except as the Association shall otherwise determine by notice to the Recipient, the following contracts shall be subject to Prior Review by the Association: (a) the first contract for works procured by each DPMU on the basis of Shopping; (b) the first contract for goods or works procured by each PPMU and CPO on the basis of National Competitive Bidding; (c) each contract for goods estimated to cost the equivalent of $100,000 or more; (d) each contract for works estimated to cost the equivalent of $300,000 or more; (e) each contract for goods or works regardless of its value procured on the basis of Direct Contracting; (f) each contract for consultants' services provided by a firm estimated to cost the equivalent of $100,000 or more; and (g) each contract for consultants' services regardless of its value procured on the basis of Single Source Selection. All other contracts shall be subject to Post Review by the Association.

Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the Financing

A. General

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Association shall specify by notice to the Recipient (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Association and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Financing ("Category"), the allocations of the amounts of the Financing to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

Category	Amount of the Credit Allocated (expressed in SDR)	Percentage of Expenditures to be Financed (inclusive of Taxes)
(1) Grants	27,900,000	100% of amounts disbursed
(2) Innovations Grants	3,600,000	100% of amounts disbursed
(3) Works and Goods including Vehicles	33,000,000	95%
(4) Consultants Services and Training	11,300,000	100%
(5) Incremental Operating Costs	3,400,000	95%
(6) Unallocated	17,400,000	
TOTAL AMOUNT	96,600,000	

3. For purposes of the above table in Part A of this Section:

(a) the term "Incremental Operating Costs" means the reasonable cost of incremental expenditure incurred by the Recipient in the implementation of the Project, which expenditures would not have been incurred absent the Project, namely the costs of office consumables, operation and maintenance of office equipments and vehicles; communication costs; transportation costs; and per diem for Project staff for purposes of Project management and supervision; the costs of information, education and communication campaigns and activities, including costs of printing, translation and interpretation, and media costs; and wages of contracted staff; but in all cases excluding the salaries and salary supplements of the Recipient's civil servants; and

(b) the term "Training" means the reasonable costs of expenditure incurred by the Recipient in facilitating and conduction training activities under the Project including costs of training material, equipment and venue rental, and per diem and transportation for those attending and training.

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement; except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed SDR 970,000 may be made for payments made prior to this date but on or after January 1, 2010.

2. The Closing Date is June 30, 2015.

Section V. Other Undertakings

1. The Recipient shall, no later than June 30, 2010: (a) develop and install in the CPO, all PPMUs and DPMUs an accounting software program acceptable to the Association for purposes of Project operations and reporting; and (b) ensure that all accountants and financial management staff in the CPO, PPMUs, and DPMUs have been effectively trained in financial management aspects of the Project including in use of manuals, procedures, and use of said software program referred to in sub-paragraph (a) above.

2. The Recipient shall, no later than November 30, 2010 ensure that all accountants and financial management staff in the CDBs have been effectively trained in financial management aspects of the Project including the use of manuals and procedures.

ANNEX to SCHEDULE 2

National Competitive Bidding Procedures

The procedure to be followed for National Competitive Bidding shall be those set forth in Article 18 on *Open Bidding of the Law on Procurement 61/2005/QH11* dated November 29, 2005, Law 38/2009/QH12 dated June 19, 2009 on Amending and Supplementing a Number of Articles of Laws Concerning Capital Construction Investment, and *Decree 85/2009/ND-CP, Guiding Implementation of Law on Procurement and Selection of Construction Contractors under the Construction Law* dated October 15, 2009 (collectively, "National Procurement Laws") with due consideration to economy, efficiency and transparency as set forth in, and broad consistency with, Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Association in May 2004 and revised in October 2006 (the "Guidelines") and required by paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines. Whenever any procedure in the National Procurement Laws is inconsistent with the requirements of said paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines, the latter shall prevail, including the following:

Eligibility

1. The eligibility of bidders shall be as defined under Section I of the Guidelines; accordingly, no bidder or potential bidder shall be declared ineligible for contracts financed by the Association for reasons other than those provided in Section I of the Guidelines. Foreign bidders shall be eligible to participate in bidding under the same conditions as national bidders. In particular, no domestic preference over foreign bidders shall be granted to national bidders in bid evaluation, nor shall foreign bidders be asked or required to form joint ventures with national bidders in order to submit a bid. Bidders located in the same province or city as the procuring entity shall not be given preference over bidders located outside that city or province.

2. In addition to the foregoing requirements, equitized Government-owned enterprises in which the Recipient holds less than fifty percent of the shares are eligible to participate, *provided that* the procuring entity or investment owner does not own shares (or represent the Government's shares) in the enterprise and the governing Board and management team are autonomous from the procuring entity and the investment owner. Military or security units or enterprises established under, reporting directly or indirectly to, or owned wholly or partly by, the Ministry of Defense or the Ministry of Public Security shall not be permitted to bid.

Registration

3. Registration shall not be used to assess bidders' qualifications. A foreign bidder shall not be required to register as a condition for submitting its bid and, if determined to be the lowest evaluated responsive bidder, shall be given reasonable opportunity of

registering, without any let or hindrance. Bidding shall not be restricted to any particular class of contractors, and non-classified contractors shall also be eligible to bid.

Advertising; Time for Bid Preparation

4. Invitations to bid shall be advertised in at least one widely circulated national newspaper, allowing a minimum of thirty (30) days, from the date of the invitation to bid or the date of availability of the bidding documents, whichever is later, for the preparation and submission of bids, and potential bidders shall be allowed to purchase bidding documents up to any time prior to the deadline for the submission of bids. In addition, the Recipient is encouraged to advertise in the Government Public Procurement Newspaper and on a free and open access website.

Standard Bidding Documents

5. Standard Bidding Documents, acceptable to the Association, shall be used.

Qualification Criteria

6. Qualification criteria shall be clearly specified in the bidding documents, and all criteria so specified, and only such specified criteria, shall be used to determine whether a bidder is qualified. Qualification shall be assessed on a pass or fail basis and merits points shall not be used. Such assessment shall only take into account the bidder's capacity and resources to perform the contract, specifically its experience and past performance on similar contracts, capabilities with respect to personnel, equipment and construction and manufacturing facilities, and financial capacity.

Bid Submission, Bid Opening and Bid Evaluation

7. Bidders may submit bids, at their option, either in person or by courier service or by mail. Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. Bids received after the deadline for bid submission shall be rejected and returned to the bidders unopened.

(a) Bidding documents shall be sold to anyone who is willing to pay the required fee of the bidding documents which shall not exceed the costs of printing, reproduction and delivery, and no other conditions shall be imposed on the sale of the bidding documents.

(b) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the criteria that shall be clearly specified in the bidding documents and quantified in monetary terms for evaluation criteria other than price; merit points shall not be used in bid evaluation.

(c) A contract shall be awarded to the technically responsive bid that offers

the lowest evaluated price and no negotiations shall be permitted. A bidder shall not be required, as a condition for award, to undertake obligations not specified in the bidding documents or otherwise to modify the bid as originally submitted.

(d) A bidder shall not be eliminated from detailed evaluation on the basis of minor, non-substantial deviations.

(e) No bidder shall be rejected on the basis of a comparison with the employer's estimate and budget ceiling without the Association's prior concurrence.

(f) A copy of the minutes of the public bid opening shall be promptly provided to all bidders who submitted bids, and to the Association with respect to contracts subject to prior review.

Rejection of All Bids and Re-bidding

8 All bids shall not be rejected or new bids solicited without the Association's prior written concurrence.

Complaints by Bidders and Handling of Complaints

9. The Recipient shall implement an effective and independent protest mechanism allowing bidders to protest and to have their protests handled in a timely manner.

Fraud and Corruption

10. The Association shall declare a firm or individual ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract financed by the Association, if it at any time determines that the firm or individual has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for, or in executing, a contract financed by the Association.

Right to Inspect/Audit

11. Each bidding document and contract financed from the proceeds of a Credit shall include a provision requiring bidders, suppliers, contractors and subcontractors to permit the Association, at its request, to inspect their accounts and records relating to the bid submission and performance of the contract and to have said accounts and records audited by auditors appointed by the Association. The deliberate and material violation by the bidder, supplier, contractor or subcontractor of such provision may amount to obstructive practice.

License

12. Foreign contractors shall be given a reasonable opportunity to apply for and obtain work license, which shall not be arbitrarily withheld.

Publication of the Award of Contract

13. The Recipient shall publish the following information on contract award in the Government Public Procurement Newspaper or on a free and open access website or on another means of publication acceptable to the Association: (a) name of each bidder who submitted a bid; (b) bid prices as read out at bid opening; (c) name and evaluated price of each bid that was evaluated; (d) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (e) name of the winning bidder, price it offered as well as the duration and summary scope of the contract awarded. This publication shall be updated regularly.

SCHEDULE 3

Repayment Schedule

Date Payment Due	Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each March 15 and September15:	
commencing September 15, 2020 to and including March 15, 2030	1.25%
commencing September 15, 2030 to and including March 15, 2045	2.50%

* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03(b) of the General Conditions.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. "Affected Persons" means persons who, on account of the execution of the Project, had or would have their: (a) standard of living adversely affected; (b) right, title, interest in any house, land (including premises, agricultural and grazing land) or any other fixed or movable asset acquired or possessed, temporarily or permanently; (c) access to productive assets adversely affected, temporarily or permanently; or (d) business, occupation, work or place of residence or habitat adversely affected.

2. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.

3. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

4. "Central Project Coordination Office" or "CPO" means the unit established within the Recipient's Ministry of Planning and Investment by Decision Number 176/QD-BKH dated January 29, 2010 to coordinate and manage the overall implementation of the Project, and referred to in paragraph 5 of Section I.A Schedule 2 to this Agreement.

5. "Commune" means any of the government administrative areas established as such within a District in accordance with the Recipient's constitution and laws or any successor thereto.

6. "Commune People's Committee" means the local government at the Commune level or any successor thereto.

7. "Commune Development Board" or "CDB" means the unit to be established in each Project Commune which is responsible for developing, through participatory consultation with Project Beneficiaries, the Commune Development Plan, and for entering into Sub-Project Agreements, on behalf of Communes, and referred to in paragraph 11 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

8. "Commune Development Plan" means a plan of development priorities developed by each Project Commune from proposals submitted by community members and screened by the respective Commune Development Board, and from which specific Sub-Projects would be selected for financing under the Project.

9. "Commune Supervision Board" or "CSB" means a unit to be established in each Project Commune to carry out supervision of Project activities at commune level, and referred to in paragraph 3 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

10. "District" means any of the government administrative areas established as such within a Province in accordance with the Recipient's constitution and laws or any successor thereto.

11. "District Project Management Unit" or "DPMU" means each of the units established within each Project District to manage the overall implementation of the Project within that said District, in accordance with the provisions of paragraph 9 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement and the following Decisions: 2068/QD-UBND, 2069/QD-UBND, 2070/QD-UBND and 2071/QD-UBND dated November 25, 2009 in respect of Project District in Dien Bien; 2635/QD-UBND, 2636/QD-UBND, 2637/QD-UBND, 2638/QD-UBND and 2639/QD-UBND dated December 25, 2009 in respect of Project District in Hoa Binh; 1978/QD-UBND, 1979/QD-UBND, 1980/QD-UBND and 1981/QD-UBND dated November 30, 2009 in respect of Project District in Lai Chau; 4015/QD-UBND, 4017/QD-UBND, 4018/QD-UBND and 4019/QD-UBND dated November 30, 2009 in respect of Project District in Lao Cai; 11/QD-UBND, 12/QD-UBND, 13/QD-UBND, 14/QD-UBND and 15/QD-UBND dated January 5, 2010 in respect of Project District in Son La; 1755/QD-UBND, 1756/QD-UBND, 1757/QD-UBND, 1758/QD-UBND and 1759/QD-UBND dated November 16, 2009 in respect of Project District in Yen Bai.

12. "District People's Committee" or "DPC" means the local government at the District level or any successor thereto.

13. "DPI" means the Department of Planning and Investment within a Provincial People's Committee or any successor thereto.

14. "District Socio-Economic Development Plan" means a plan of development priorities developed by each District for a period of five (5) years.

15. "Environmental Management Framework" or "EMF" means the framework adopted by the Recipient through its Ministry of Planning and Investment's Decision No 116/QD-BKH dated January 22, 2010 and referred to in the paragraph 2 of Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, which sets out the environmental protection measures in respect of the Project, as well as administrative and monitoring arrangements to ensue the implementation of said framework, as said Environmental Management Framework may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

16. "Environmental Management Plan" or "EMP" means the plan to be developed and adopted by the Provincial People's Committee and referred to in the

paragraph 2 of Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, which sets out the environmental protection measures in respect of the Project, as well as administrative and monitoring arrangements to ensue the implementation of said plan, as said Environmental Management Plan may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

17. "Farmers' Association" means Vietnam Farmers Association, a social organization established in October 4, 1930.

18. "Financial Management Circular" means a government regulation to be issued by the Recipient Ministry of Finance to guide the implementing agencies at all levels in the financial management aspects of the Project, and referred to in paragraph 17 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

19. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006), with the modifications set forth in Section II of this Appendix.

20. "Grant" means a grant made, or proposed to be made, by the Recipient, out of the proceeds of the Financing, to a grant beneficiary for financing a Sub-Project under Part 2 of the Project in accordance with the relevant provisions of this Agreement and the Project Implementation Manual.

21. "Innovation Grant" means a grant made, or proposed to be made, by the Recipient, out of the proceeds of the Financing, to a grant recipient for financing activities under Part 1 (b)(iii) of the Project in accordance with the relevant provisions of this Agreement and the Project Implementation Manual

22. "MOF" means The Recipient's Ministry of Finance or any successor thereto.

23. "Ministry of Planning and Investment" or "MPI" means the Recipient's Ministry of Planning and Investment, or any successor thereto.

24. "People's Committee" means the local government at the Province, District, or Commune level, as the case may be, or any successor thereto.

25. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004 and revised in October, 2006.

26. "Procurement Plan" means the Recipient's procurement plan for the Project, dated January 22, 2010 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.

27. "Project Beneficiaries" means individuals, households, groups of households, organizations, institutions, and other entities in any of the Project Provinces selected or to be selected to benefit from Project activities all in accordance with relevant provision of this Agreement.

28. "Project Communes" means collectively, those Communes within the Project Provinces selected by the Recipient to benefit from Project activities, and "Project Commune" means any of the Project Communes.

29. "Project District" means collectively, those Districts within the Project Provinces which have within their respective jurisdiction one or more Project Communes; and "Project District" means any of the Project Districts.

30. "Project Implementation Manual" means the manual to be adopted by the Recipient for the implementation of the Project, in accordance with the provisions of paragraph 14 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement, which include among others, financial management manual, procurement management procedures, safeguard policies and procedure, as said Project Implementation Manual may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

31. "Project Province" means collectively, the Provinces of Lao Cai, Yen Bai, Son La, Hoa Binh, Dien Bien, and Lai Chau in the Recipient's northern mountains region, and "Project Province" means any of such Provinces.

32. "Province" means any of the government administrative areas established as such in accordance with the Recipient's constitution and laws or any successor thereto.

33. "Provincial People's Committee" means the local government at the Province level or any successor thereto.

34. "Provincial Project Management Unit" or "PPMU" means the unit established by each Project Province in accordance with the provisions of paragraph 7 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement and pursuant to Decisions Numbers 2067/QD-UBND dated November 25, 2009 in respect of Dien Bien, 2634/QD-UBND dated December 25, 2009 in respect of Hoa Binh, 1977/QD-UBND dated November 30, 2009 in respect of Lai Chau, 4016/QD-UBND dated November 30, 2009 in respect of Lao Cai, 2092/QD-UBND dated July 30, 2009 and 10/QD-UBND dated January 5, 2010 in respect of Son La, and 1760/QD-UBND dated November 16, 2009 in respect of Yen Bai, to manage the overall implementation of said Project Province's respective part of the Project.

35. "Provincial Steering Committee" or "PSC" means each of the committees to be established by each Project Province in accordance with the provisions of

paragraph 1 of Section I.A of schedule 2 to this Agreement for purposes of overseeing implementation of the Project.

36. "Resettlement Action Plan" means an action plan adopted by a Project Province for land acquisition, resettlement, compensation, and rehabilitation of Affected Persons and referred to in paragraph 1 of Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, as said Resettlement Action Plan may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

37. "Resettlement Policy Framework" means the policy framework for resettlement and land acquisition dated January 29, 2010 approved and adopted by the Recipient's Minister of Planning and Investment's Decision No. 178/QD-BKH and referred to in paragraph 1 of Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, which sets forth policies and procedures for land acquisition, resettlement, compensation, and rehabilitation of Affected Persons, and the preparation of Resettlement Action Plans during the implementation of the Project, as said Resettlement Policy Framework may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

38. "Sub-Project" means a specific investments project to be financed under Part 2 of the Project for the construction of small-scale infrastructure within a Project Communes or a specific program of activities within a Project Commune to contribute to the achievement of the Project's overall development objective thereof.

39. "Sub-Project Agreement" means an agreement to be entered into between a Commune Development Board and the respective District Project Management Unit for purposes of implementing a Sub-Project, and referred to in paragraph 13 of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

40. "Village" means a group of households within a Commune.

41. "Women's Union" means the Vietnam Women's Union, a social organization established on October 20, 1950.

Section II. Modifications to the General Conditions

The modifications to the General Conditions for Credits and Grants of the Association, dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006) are as follows:

Paragraph (a) of Section 2.05 is modified to read as follows:

"Section 2.05 Eligible Expenditure

(a) the payment is for the financing of the reasonable cost of goods, works, services, Training, Incremental Operational Cost, Grants, and Innovation Grants (as said capitalized terms are defined in the Financing Agreement) required for the Project, and to be financed out of the proceeds of the Financing and procured, all in accordance with the provisions of the Financing Agreement;"

3854

KHOẢN TÍN DỤNG SỐ 4698-VN

Hiệp định Tài trợ

(Dự án Giảm nghèo các tỉnh miền núi phía Bắc giai đoạn 2)

giữa

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Ngày 25 tháng 5 năm 2010

KHOẢN TÍN DỤNG SỐ 4698-VN

HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ

HIỆP ĐỊNH đề ngày 25 tháng 5 năm 2010 được ký giữa NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên tiếp nhận") và HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ ("Hiệp hội"). Bên Tiếp nhận và Hiệp đội đã nhất trí về các vấn đề sau:

ĐIỀU 1 – CÁC ĐIỀU KIỆN CHUNG; CÁC ĐỊNH NGHĨA

1.01. Các điều kiện chung (như được định nghĩa, và được chỉnh sửa trong phần Phụ đính của Hiệp định này), cấu thành một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

1.02. Trừ phi ngữ cảnh có yêu cầu khác, các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Hiệp định này có nghĩa tương ứng như được nêu trong Các điều kiện chung hoặc trong Phụ đính của Hiệp định này.

ĐIỀU II — KHOẢN TÀI TRỢ

2.01. Hiệp hội đồng ý cấp cho Bên Tiếp nhận, theo các điều kiện và điều khoản được quy định hoặc đề cập trong Hiệp định này, một khoản tín dụng với tổng số tiền tương đương chính mươi sáu triệu sáu trăm ngàn quyền rút vốn đặc biệt (SDR 96.600.000) (gọi tắt là, "Khoản Tín dụng" và "Khoản Tài trợ") để hỗ trợ việc tài trợ cho dự án được nêu trong Phụ lục 1 của Hiệp định này ("Dự án").

2.02. Bên Tiếp nhận có thể rút số tiền từ Khoản Tài trợ phù hợp với Phần IV, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2.03. Tỷ lệ Phí Cam kết Tối đa mà Bên Tiếp nhận phải trả tính trên Số dư chưa rút của Khoản tài trợ sẽ là một nửa của một phần trăm (1/2 của 1%) một năm.

2.04 Phí Dịch vụ mà Bên Tiếp nhận phải trả tính trên Số dư đã rút của Khoản tín dụng sẽ bằng ba phần tư của một phần trăm (3/4 của 1%) một năm.

2.05. Ngày Thanh toán là ngày 15/3 và ngày 15/9 trong từng năm.

2.06. Số tiền gốc của Khoản tín dụng sẽ được hoàn trả phù hợp với lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 3 của Hiệp định này.

2.07. Đồng tiền Thanh toán là Đô la Mỹ.

ĐIỀU III — DỰ ÁN

3.01. Bên Tiếp nhận công bố cam kết của mình đối với các mục tiêu của Dự án. Để đạt được các mục tiêu đó, Bên Tiếp nhận sẽ thực hiện Dự án thông qua Bộ Kế hoạch và Đầu tư và các Tỉnh Dự án, phù hợp với các quy định tại Điều IV của Các điều kiện chung.

3.02. Không giới hạn trong các quy định tại Phần 3.01 của Hiệp định này và trừ khi Bên Tiếp nhận và Hiệp có thỏa thuận khác, Bên Tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng Dự án sẽ được thực hiện theo các quy định tại Phụ lục 2 của Hiệp định này.

ĐIỀU IV — HIỆU LỰC; CHẤM DỨT

4.01. Các Điều kiện Hiệu lực Bổ sung bao gồm:

(a) Bên tiếp nhận phê duyệt Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án được đề cập tới tại đoạn 14, Phần I.A, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

(b) Bên tiếp nhận, thông qua Bộ Kế hoạch và Đầu tư và các Tỉnh Dự án, phê duyệt kế hoạch tăng cường năng lực được đề cập tới tại đoạn 16, Phần I.A, Phụ lục 2 của Hiệp định này cho 18 tháng đầu thực hiện Dự án.

(c) Bên Tiếp nhận đã ban hành Thông tư Quản lý Tài chính được đề cập tới đoạn 17, Phần I. A, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

4.02. Các Vấn đề Pháp lý Bổ sung bao gồm như sau:

(a) Khung Chính sách Tái định cư đã được Thủ tướng Chính phủ của Bên Tiếp nhận thông qua và có hiệu lực pháp lý thi hành đối với Bên tiếp nhận phù hợp với các điều khoản tương ứng của văn bản.

(b) Các Ban Phát triển xã có thẩm quyền pháp lý để tham gia vào Dự án phù hợp với các điều kiện và điều khoản được đề cập tới trong Hiệp định này, và được ký các Hợp đồng về Tiểu Dự án với các Ban Quản lý Dự án Huyện tương ứng.

4.03. Thời hạn Hiệu lực là chín mươi (90) ngày kể từ ngày ký Hiệp định này.

4.03. Cho mục đích của Phần 8.05 (b) của Các điều kiện chung, ngày mà nghĩa vụ của Bên Tiếp nhận theo Hiệp định này (ngoài những phần quy định nghĩa vụ thanh toán) sẽ chấm dứt là hai mươi (20) năm kể từ ngày ký Hiệp định này.

ĐIỀU V — ĐẠI DIỆN, ĐỊA CHỈ

5.01. Đại diện của Bên Tiếp nhận là Thống đốc, hoặc một Phó Thống đốc, của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

5.02. Địa chỉ của Bên Tiếp nhận là:

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
49 Lý Thái Tổ
Hà Nội
Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Cable:	Telex:	Fax:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 3 825 0612

5.03. Địa chỉ của Hiệp hội:

Hiệp hội Phát triển Quốc tế
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Hợp chủng Quốc Hoa Kỳ

Cable:	Telex:	Fax:
INDEVAS Washington, D.C.	48423 (MCI)	(1-202) 477-6391

NHẤT TRÍ tại Hà Nội, nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam vào ngày, tháng, năm như được ghi ở phần đầu Hiệp định.

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

(đã ký)

Bởi

Đại diện được uỷ quyền

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

(đã ký)

Bởi

Đại diện được uỷ quyền

PHỤ LỤC 1

Mô tả Dự án

Mục tiêu của Dự án là nhằm nâng cao mức sống của những người hưởng lợi của Dự án thông qua việc: (i) cải thiện sự tiếp cận của họ với cơ sở hạ tầng sản xuất; (i) tăng cường năng lực sản xuất và năng lực thể chế của chính quyền địa phương và của cộng đồng; và (ii) tăng cường liên kết thị trường và các sáng kiến kinh doanh.

Dự án bao gồm các phần sau:

Phần 1: Phát triển Kinh tế Huyện

Cung cấp hỗ trợ để thực hiện Kế hoạch Phát triển Kinh tế Xã hội Huyện, tập trung vào cơ sở hạ tầng sản xuất nhằm tạo công ăn việc làm và thu nhập ở địa phương, đa dạng hoá sinh kế của người dân nghèo ở nông thôn, bao gồm:

(a) Cung cấp hỗ trợ tài chính để tài trợ cho các dự án đầu tư có quy mô vừa và nhỏ, bao gồm, nhưng không hạn chế, đối với đường liên xã, công trình thuỷ lợi quy mộ nhỏ, cung cấp nước sạch và các thị trường ở nông thôn; và

(b) Cung cấp hỗ trợ để đảm bảo nhà cung cấp và các thành tố của thị trường cùng hợp tác tốt hơn vì người nghèo, bao gồm: (i) thực hiện các nghiên cứu, phân tích nhằm xác định các cơ hội thị trường và tạo dựng môi trường thuận lợi; (ii) thiết lập quan hệ đối tác với các ngân hàng, các tổ chức phi chính phủ, khu vực tư nhân để đưa ra kết nối hiệu quả nhằm hỗ trợ những người sản xuất và các doanh nghiệp nhỏ ở nông thôn; và (ii) cung cấp các khoản Tài trợ Sáng kiến để thúc đẩy những ý tưởng kinh doanh sáng tạo và các phương pháp tiếp cận độc đáo cho việc liên kết các cơ hội kinh doanh của người nghèo thuộc vùng nông thôn.

Phần 2: Ngân sách Phát triển Phát triển Xã

Cung cấp vốn để tài trợ cho các Tiểu Dự án nhằm hỗ trợ thực hiện các Kế hoạch Phát triển Xã, bao gồm:

(a) các hoạt động cơ sở hạ tầng công cộng quy mô nhỏ bao gồm, nhưng không hạn chế, đối với sửa chữa đường xá, các hệ thống tưới tiêu nhỏ, và thị trường.

(b) hỗ trợ sinh kế cho người nghèo nhằm giúp họ thành lập các nhóm lợi ích chung, phát triển các kỹ năng cần thiết và tạo sự liên kết với tín dụng và thị trường; và

(c) hỗ trợ các hoạt động phát triển kinh tế và xã hội của phụ nữ.

Phần 3: Tăng cường Năng lực

Tăng cường năng lực nguồn nhân lực của tất cả các bên liên quan của Dự án ở các cấp Trung ương, Tỉnh, Huyện, Xã và Thôn bản, bao gồm cả tăng cường năng lực cho:

(a) các cán bộ Huyện và Xã để xây dựng các kế hoạch phát triển kinh tế xã hội và hỗ trợ quy trình thực hiện thực hiện các kế hoạch này;

(b) các cán bộ Xã và Thôn bản về quản lý và thực hiện Dự án;

(c) các cán bộ cấp Trung ương, tỉnh và Huyện về quản lý và thực hiện Dự án;

(d) phát triển các kỹ năng để tạo cơ hội công ăn việc làm ở cấp địa phương; và

(e) bảo vệ tài sản của cộng đồng và hộ gia đình và tài sản công, bao gồm cả việc nhận thức và giảm thiểu rủi ro thiên tai.

Phần 4: Quản lý Dự án

Cung cấp hỗ trợ cho việc quản lý, giám sát, đánh giá Dự án được hiệu quả, bao gồm tạo điều kiện cho việc thực hiện, điều phối, truyền thông, học tập và chia sẻ thông tin, các nỗ lực nâng cao chất lượng, ngoài việc kiểm soát nội bộ, kiểm soát độc lập và kiểm toán.

PHỤ LỤC 2

Thực hiện Dự án

Phần I. **<u>Cơ chế tổ chức thực hiện</u>**

A. Tổ chức

1. Bên vay, không muộn hơn ngày 30/6/2010, sẽ yêu cầu Uỷ ban Nhân dân của mỗi tỉnh Dự án thành lập và duy trì, trong suốt thời gian thực hiện Dự án một Ban Chỉ đạo Dự án Tỉnh do Chủ tịch hoặc Phó Chủ tịch Uỷ ban Nhân dân Tỉnh làm Trưởng ban và bao gồm Giám đốc Sở Kế hoạch và Đầu tư làm Phó Ban thường trực, Giám đốc các Sở Tài chính, Xây dựng, Giao thông, Công Thương, Ban Dân tộc, Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn, Tài nguyên và Môi trường, Giáo dục, Lao động TB&XH, Y tế, và Kho bạc Nhà nước, các Chủ tịch Uỷ ban Nhân dân huyện, và các đại diện của Hội liên hiệp Phụ nữ và Hội nông dân.

2. Mỗi Ban Chỉ đạo Dự án Tỉnh sẽ chịu trách nhiệm giám sát việc thực hiện Dự án trong Tỉnh Dự án đó và đảm bảo sự phối hợp và nhất quán với các chương trình và dự án khác.

3. Bên tiếp nhận, không muộn hơn ngày 30/6/2010, sẽ buộc Uỷ ban Nhân dân của mỗi Huyện Dự án thành lập và duy trì trong suốt thời gian thực hiện Dự án một Ban Giám sát Xã tại mỗi Xã Dự án với thành phần và điều khoản tham chiếu thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội.

4. Mỗi Ban Giám sát, như là một phần của cơ chế giám sát Dự án, sẽ chịu trách nhiệm giám sát việc thực hiện và tiến độ triển khai các hoạt động của Dự án tại Xã tương ứng.

5. Bên Tiếp nhận sẽ duy trì trong suốt thời gian thực hiện Dự án một Văn phòng Ban Điều phối Dự án Trung ương tại Bộ Kế hoạch và Đầu tư hoạt động dưới sự chỉ đạo của các cán bộ quản lý có năng lực, có đủ nguồn lực và cán bộ có năng lực, bao gồm, không kể những người khác, 01 Giám đốc, 01 Phó Giám đốc, 01 Điều phối viên, 02 kế toán, 01 cán bộ mua sắm đấu thầu và lập kế hoạch, 01 cán bộ về chính sách an toàn; 01 cán bộ về hệ thống thông tin quản lý; 01 cán bộ giám sát và đánh giá; 01 cán bộ tăng cường năng lực; 01 cán bộ sinh kế, và 01 cán bộ ngân sách phát triển xã. Tất cả các cán bộ này phải có trình độ, kinh nghiệm và hoạt động theo các điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận.

6. Văn phòng Ban Điều phối Dự án Trung ương có trách nhiệm quản lý và điều phối tổng thể của toàn Dự án, giám sát, đánh giá các kết quả đạt được và các tác động của Dự án.

7. Bên Tiếp nhận sẽ yêu cầu Uỷ ban Nhân dân của mỗi Tỉnh Dự án thành lập và duy trì trong suốt thời gian thực hiện Dự án một Ban Quản lý Dự án Tỉnh tại Sở

Kế hoạch và Đầu tư, hoạt động dưới sự chỉ đạo của cán bộ quản lý đủ năng lực, được cung cấp đầy đủ nguồn lực, đủ số lượng cán bộ có năng lực, không kể những người khác, bao gồm: 01 Giám đốc, 01 Điều phối viên, 02 kế toán, 01 cán bộ lập kế hoạch và mua sắm đấu thầu, 01 cán bộ về chính sách an toàn, 01 cán bộ về hệ thống thông tin quản lý, 01 cán bộ giám sát và đánh giá, 01 cán bộ tăng cường năng lực, 01 cán bộ sinh kế, và 01 cán bộ ngân sách phát triển xã. Tất cả các cán bộ này phải có trình độ, kinh nghiệm và hoạt động theo các điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận.

8. Mỗi Ban quản lý Dự án Tỉnh sẽ chịu trách nhiệm quản lý và điều phối việc thực hiện các hoạt động Dự án tại Tỉnh tương ứng, bao gồm cả việc xây dựng và thực hiện các kế hoạch làm việc, mua sắm đấu thầu và ngân sách hàng năm của Tỉnh; quản lý đấu thầu, quản lý tài chính, và giải ngân; điều phối và quản lý các kế hoạch tăng cường năng lực và đào tạo, cung cấp hỗ trợ kỹ thuật và hướng dẫn đối với các Huyện, Xã và Thôn bản.

9. Bên Tiếp nhận sẽ buộc Uỷ ban Nhân dân của mỗi Tỉnh Dự án thành lập và duy trì trong suốt thời gian thực hiện Dự án một Ban Quản lý Dự án Huyện tại mỗi Huyện Dự án hoạt động dưới sự chỉ đạo của đội ngũ quản lý có năng lực, được trang bị đầy đủ nguồn lực và số lượng cán bộ đủ năng lực, bao gồm, không kể những người khác, 01 Giám đốc, 02 kế toán, 01 cán bộ lập kế hoạch và mua sắm đấu thầu, 01 cán bộ giám sát và đánh giá, 01 cán bộ ngân sách phát triển xã, 01 cán bộ cán bộ sinh kế, và các hướng dẫn viên cộng đồng. Tất cả các cán bộ này đều phải có trình độ, kinh nghiệm và hoạt động theo các điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận.

10. Mỗi Ban quản lý Dự án Huyện phải chịu trách nhiệm quản lý và điều phối thực hiện các hoạt động của Dự án trong phạm vi của Huyện tương ứng, bao gồm cả việc xây dựng các kế hoạch đầu tư hàng năm, giám sát các Tiểu dự án tại Phần 2 của Dự án, bao gồm cả quản lý tài chính và giải ngân; cung cấp hỗ trợ kỹ thuật và hướng dẫn cho các Xã.

11. Bên Tiếp nhận, không muộn hơn ngày 30/6/2010, sẽ buộc Uỷ ban Nhân dân của mỗi Huyện Dự án thành lập và duy trì trong suốt thời gian thực hiện Dự án một Ban Phát triển Xã tại mỗi Xã Dự án hoạt động dưới sự chỉ đạo của đội ngũ quản lý có năng lực, được trang bị đầy đủ nguồn lực, số lượng cán bộ đủ năng lực, do Chủ tịch hoặc Phó Chủ tịch Uỷ ban Nhân dân xã làm Trưởng Ban, Chủ tịch Hội liên hiệp Phụ nữ làm Phó Trưởng Ban, 01 kế toán xã, 01 cán bộ địa chính xã, 02 đại diện từ mỗi thôn bản (một nam và một nữ).

12. Mỗi Ban Phát triển Xã phải chịu trách nhiệm: (a) thực hiện quy trình đánh giá và lập kế hoạch dựa trên cơ sở cộng đồng nhằm thu thập và sàng lọc những đề xuất theo thứ tự ưu tiên và các Tiểu Dự án từ dân cư của Xã; và xây dựng một Kế hoạch Phát triển Xã, xin phép phê duyệt từ đại diện của Ban quản lý Dự án Huyện tương ứng; (b) thực hiện quy trình rà soát hàng năm có sự tham gia của

cộng đồng để xác định chương trình thực hiện hàng năm trong Khung Kế hoạch Phát triển Xã; (c) ký Hợp đồng nguyên tắc về Tiểu Dự án thay mặt cho Xã với đại diện của Ban quản lý Dự án Huyện; và (d) quản lý việc xây dựng và thực hiện các Tiểu Dự án trong Khung Phần 2 của Dự án, bao gồm việc rà soát, phê duyệt, và giám sát các Tiểu Dự án.

13. Đối với mỗi Tiểu Dự án hợp lệ hoặc nhóm các Tiểu Dự án được đưa vào trong một Kế hoạch Phát triển Xã, Bên Tiếp nhận sẽ buộc Ban Phát triển Xã tương ứng ký Hợp đồng về Tiểu Dự án với đại diện của Ban Quản lý Dự án Huyện theo hình thức và nội dung thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội, để ghi lại những quyền lợi và nghĩa vụ chung của Ban Phát triển Xã thay mặt cho Xã và Ban Quản lý Dự án Huyện tương ứng liên quan đến thực hiện mỗi Tiểu Dự án, bao gồm cả thiết kế chi tiết, thuê nhà thầu, đóng góp của người hưởng lợi, và thu xếp vận hành và bảo trì Tiểu Dự án sau khi hoàn tất xây dựng.

14. Bên Tiếp nhận sẽ thông qua thực hiện một Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án theo hình thức và nội dung thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội trong đó đưa ra hướng dẫn và quy trình thủ tục cho việc thực hiện Dự án, bao gồm:

(a) Khung có sự tham gia của cộng đồng và một chiến lược truyền thông nhằm đảm bảo các dân tộc thiểu số tham gia một cách có ý nghĩa vào và được hưởng lợi từ Dự án bao gồm các quy trình thủ tục thực hiện lập kế hoạch và đánh giá dựa trên cộng đồng;

(b) hướng dẫn việc xây dựng các Kế hoạch Phát triển Xã, bao gồm quy trình thủ tục phê duyệt ở cấp các cấp thôn, bản, huyện, tỉnh và quy trình giám sát độc lập;

(c) hướng dẫn và quy trình thủ tục cho việc cung cấp các khoản Tài trợ Sáng kiến theo quy định tại Phần I của Dự án do Ban Quản lý Dự án Huyện tài trợ cho các bên tiếp nhận các khoản Tài trợ Sáng tiến;

(d) các tiêu chí hợp lệ cho các Tiểu Dự án, bao gồm mục tiêu của các nhóm đối tượng có hoàn cảnh khó khăn và dễ bị tổn thương hơn trong các Xã Dự án, và trách nhiệm đối với việc vận hành và bảo trì các Tiểu Dự án;

(e) hướng dẫn và tiêu chí cho việc thực hiện Phần 2 của Dự án, và phê duyệt của Ban Phát triển xã đối với các Tiểu Dự án;

(f) hướng dẫn và quy trình thủ tục cho việc vận hành và bảo trì nhà cửa, tài sản và các công trình xây dựng trong Khung Dự án;

(g) quy trình thủ tục mua sắm đấu thầu;

(h) quy trình thủ tục và yêu cầu về giám sát, bao gồm cả việc giám sát bởi người hưởng lợi của Dự án, và công tác lập báo cáo; và

(i) một sổ tay quản lý tài chính quy định, ngoài những vấn đề khác, các cơ chế về luồng vốn, quản lý tài chính, kế toán, báo cáo, các cơ chế và quy trình thủ tục kiểm toán và kiểm soát nội bộ, bao gồm cả quản lý, kiểm soát và kiểm toán các tài khoản của Dự án.

15. Bên Tiếp nhận không được bổ sung, sửa đổi hoặc từ bỏ cũng như không cho phép bổ sung, sửa đổi hoặc huỷ bỏ các quy định của Sổ tay Thực hiện Dự án hoặc bất cứ một phần nào của tài liệu này nếu không được sự đồng ý trước của Hiệp hội. Trong trường hợp có bất kỳ một xung đột nào giữa quy định của Hiệp đinh này với các quy định tại Sổ tay Thực hiện Dự án thì các quy định tại Hiệp định này sẽ được ưu tiên áp dụng.

16. Bên Tiếp nhận phải xây dựng và thông qua thực hiện một kế hoạch tăng cường năng lực với hình thức và nội dung thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội, bao gồm: (a) một chiến lược và kế hoạch hành động để xây dựng và tăng cường năng lực quản lý của các Xã Dự án, ở các cấp Trung ương, Tỉnh và Huyện, và (b) các cơ chế và quy trình lập kế hoạch thực hiện các kế hoạch tăng cường năng lực hỗ trợ người nghèo ở các vùng núi cao xa xôi.

17. Bên Tiếp nhận, thông qua Bộ Tài chính, ban hành một Thông tư Quản lý Tài chính với hình thức và nội dung thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội, trong đó quy định về Khung quản lý tài chính của Dự án để hướng dẫn các cơ quan thực hiện ở tất cả các cấp về các lĩnh vực quản lý tài chính của Dự án.

18. Bên Tiếp nhận, không muộn hơn ngày 01/12 hàng năm, bắt đầu từ ngày 01/12/2011, phải xây dựng và yêu cầu các tỉnh Dự án chuẩn bị và gửi cho Hiệp hội để xem xét các kế hoạch thực hiện hàng năm của Dự án, bao gồm cả các kế hoạch đấu thầu và ngân sách của Văn phòng Ban Điều phối Dự án Trung ương và mỗi Tỉnh Dự án.

B. Chống Tham nhũng

Bên Tiếp nhận sẽ bảo đảm rằng Dự án được tiến hành theo đúng các quy định của Hướng dẫn Chống Tham nhũng.

E. An toàn

1. Bên Tiếp nhận sẽ:

(a) thực hiện, và buộc phải thực hiện, tất cả các hành động nhằm giảm thiểu đến mức có thể bất kỳ việc di chuyển người dân cư nào một cách không tự nguyện, hoặc mất nhà cửa, tài sản, hoặc sử dụng tài sản, hoặc mất nguồn thu nhập hoặc phương tiện kiếm sống một cách tạm thời hoặc vĩnh viễn.

(b) trong trường hợp các hoạt động của Dự án có thể làm phát sinh Người bị ảnh hưởng thì trước khi thực hiện các hoạt động này, phải xây dựng và buộc phải xây dựng một Kế hoạch Hành động Tái định cư thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội, phù hợp với các hướng dẫn và quy trình thủ tục được quy trong Khung Chính sách Tái định cư, và sau đó thực hiện Kế hoạch Hành động Tái định cư này hoặc Kế hoạch như đã được Hiệp hội phê duyệt.

(c) trong trường hợp các Tiểu dự án có thể làm phát sinh những Người bị ảnh hưởng, Bên Tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng Ban Quản lý Dự án Tỉnh của Tỉnh Dự án có liên quan, phối hợp cùng với Huyện Dự án hoặc Xã Dự án có liên quan: (i) thực hiện theo các nguyên tắc, hướng dẫn và quy trình thủ tục được quy định trong Khung chính sách Tái định cư; và (ii) xây dựng một Kế hoạch hành động Tái định cư thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội; và (iii) thực hiện Kế hoạch Hành động Tái định cư này như đã được phê duyệt trước khi thực hiện bất kỳ một công việc nào trong Khung Tiểu Dự án đó.

(d) Không được bổ sung, sửa đổi hay bãi bỏ cũng như không cho phép bổ sung, sửa đổi hay bãi bỏ các quy định của Khung Chính sách Tái định cư hoặc Kế hoạch Hành động Tái định cư mà không có sự đồng ý trước của Hiệp hội;

(e) duy trì các chính sách và quy trình thủ tục đủ để có thể thực hiện giám sát và đánh giá, phù hợp với hướng dẫn được Hiệp hội chấp thuận, và thực hiện Khung Chính sách Tái định cư và Kế hoạch Hành động Tái định cư đó.

2. Bên tiếp nhận sẽ:

(a) thực hiện và buộc phải thực hiện một Khung Quản lý Môi trường theo cách thức thoả đáng thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội và được thiết kế nhằm đảm bảo rằng Dự án được thực hiện theo đúng những chuẩn mực thông lệ quốc tế tốt;

(b) nếu cần thiết theo yêu cầu đề ra trong Khung nói trên và theo cách thức thoả đáng thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội, thực hiện và buộc phải thực hiện các đánh giá về môi trường, chuẩn bị và thực hiện, và buộc phải chuẩn bị và thực hiện các Kế hoạch Quản lý Môi trường được Hiệp hội chấp thuận;

(c) đối với các tiểu Dự án, buộc các Tỉnh Dự án hoặc Huyện Dự án có liên quan, tuỳ theo từng trường hợp phải: (i) thực hiện sàng lọc môi trường và, nếu cần thiết trên cơ sở kết qủa của sàng lọc môi trường này, thực hiện một đánh giá tác động môi trường đầy đủ theo hướng dẫn của Khung Quản lý Môi trường; và sau đó: (ii) tổng hợp và thực hiện đầy đủ các biện pháp giảm thiểu rủi ro trong Tiểu Dự án có liên quan;

(d) không được bổ sung, sửa đổi hoặc bãi bỏ cũng như không cho phép bổ sung, sửa đổi hoặc bãi bỏ các quy định của Khung Quản lý Môi trường và các Kế hoạch Quản lý Môi trường mà không có sự đồng ý trước của Hiệp hội; và

(e) duy trì các chính sách và quy trình thủ tục đầy đủ nhằm có thể thực hiện giám sát và đánh giá theo đúng hướng dẫn được Hiệp hội chấp thuận, việc thực hiện Khung và các Kế hoạch Quản lý Môi trường nói trên, và việc đạt được các mục tiêu tương ứng.

Section II. Giám sát, Báo cáo, và Đánh giá Dự án

A. Các báo cáo của Dự án và Đánh giá

1. Bên Tiếp nhận phải giám sát và đánh giá tiến độ thực hiện Dự án và chuẩn bị các Báo cáo Dự án phù hợp với các quy định của Phần 4.08 nêu trong các Điều kiện Chung, và trên cơ sở các chỉ số đã được thống nhất với Hiệp hội. Mỗi Báo cáo Dự án sẽ cho một giai đoạn một (1) nửa năm dương lịch và sẽ được cung cấp cho Hiệp hội không muộn hơn một (1) tháng sau khi kết thúc giai đoạn của báo cáo đó.

2. Bên tiếp nhận phải, thông qua Bộ Kế hoạch và Đầu tư và các Tỉnh Dự án , chuẩn bị và gửi cho Hiệp hội các báo cáo kiểm toán nội bộ hàng năm với hình thức và nội dung thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội cho tất cả mọi lĩnh vực hoạt động của Dự án. Mỗi báo cáo kiểm toán nội bộ phải được lập cho giai đoạn một năm tài chính của Bên tiếp nhận, và phải được gửi cho Hiệp hội không muộn hơn 6 tháng sau khi kết thúc kỳ báo cáo đó.

3. Không giới hạn bởi những quy định tại Mục 4.08 của Điều kiện chung, Bên Tiếp nhận sẽ:

(a) chuẩn bị, theo điều khoản tham chiếu thoả mãn yêu cầu của Hiệp hội, và gửi cho Hiệp hội vào hoặc vào khoảng 30/11/2012 một báo cáo đánh giá giữa kỳ về tiến độ đạt được trong việc thực hiện Dự án cho giai đoạn từ khi bắt đầu thực hiện Dự án đến thời điểm báo cáo, và đưa ra các biện pháp nhằm đảm bảo hiệu quả thực hiện Dự án và đạt được các mục tiêu của Dự án trong thời gian còn lại của Dự án; và

(b) không muộn hơn ngày 31/12/2012, trừ phi có đồng ý khác đi, tổ chức một đợt đánh giá giữa kỳ cùng với Hiệp hội để đánh giá tiến độ trong việc thực hiện Dự án và việc đạt được các mục tiêu của Dự án.

B. Quản lý tài chính, Báo cáo Tài chính và Kiểm toán

1. Bên Tiếp nhận sẽ duy trì, hoặc yêu cầu duy trì, một hệ thống quản lý tài chính phù hợp với các quy định của Mục 4.09 của Các điều kiện chung.

2. Không hạn chế bởi các quy định của Phần II.A, Bên Tiếp nhận sẽ chuẩn bị và cung cấp cho Hiệp hội không muộn hơn bốn-mươi-lăm (45) ngày sau khi kết thúc mỗi quý dương lịch, báo cáo tài chính tạm thời chưa kiểm toán của Dự án cho quý đó, theo hình thức và nội dung thỏa mãn Hiệp hội.

3. Bên Tiếp nhận phải có Báo cáo Tài chính được kiểm toán phù hợp với các quy định của Mục 4.09 (b) của Các điều kiện chung. Mỗi đợt kiểm toán Báo cáo Tài chính sẽ phải được thực hiện cho giai đoạn một (1) năm tài chính của Bên Tiếp nhận. Báo cáo Tài chính được kiểm toán cho mỗi giai đoạn đó sẽ được gửi cho Hiệp hội không muộn hơn sáu (6) tháng sau khi kết thúc giai đoạn đó.

Phần III. Mua sắm

A. Quy định chung

1. **Hàng hoá và công trình.** Tất cả các hàng hoá và công trình cần thiết cho Dự án và được tài trợ từ Khoản Tài trợ sẽ được đấu thầu mua sắm phù hợp với các yêu cầu được nêu trong hoặc được đề cập tới trong Phần I của Hướng dẫn Mua sắm, và với các quy định của Phần này.

2. **Dịch vụ Tư vấn.** Tất cả các dịch vụ tư vấn cần thiết cho Dự án và được tài trợ bằng tiền của Khoản Tài trợ sẽ được mua sắm phù hợp với các yêu cầu nêu trong hoặc được đề cập tới trong Phần I và IV Hướng dẫn Tư vấn, và với các quy định của Phần này.

3. **Định nghĩa.** Các thuật ngữ viết hoa được sử dụng dưới đây trong Phần này nhằm mô tả các phương pháp mua sắm cụ thể hoặc các phương pháp xét duyệt của Hiệp hội đối với những hợp đồng cụ thể, dẫn chiếu tới phương pháp tương ứng được nêu trong Hướng dẫn Mua sắm, hoặc Hướng dẫn Tư vấn, tuỳ từng trường hợp.

B. Các Phương pháp Mua sắm Cụ thể đối với Hàng hoá và Công trình

1. **Đấu thầu Cạnh tranh Quốc tế.** Trừ phi có những quy định khác được nêu trong đoạn 2 dưới đây, hàng hoá và công trình sẽ được đấu thầu mua sắm theo các hợp đồng được trao trên cơ sở các thủ tục Đấu thầu Cạnh tranh Quốc tế.

2. **Các Phương pháp khác Đấu thầu Mua sắm Hàng hoá và Công trình.** Bảng dưới đây nêu rõ các phương pháp đấu thầu mua sắm, ngoài phương pháp Đấu thầu Cạnh tranh Quốc tế, có thể được sử dụng để đấu thầu mua sắm hàng hoá và công trình. Kế hoạch Đấu thầu sẽ nêu rõ những trường hợp cụ thể theo đó các phương pháp này có thể được áp dụng:

Procurement Method
(a) Đấu thầu Cạnh trang Trong nước, phải tuân thủ các quy định bổ sung được nên trong Phụ đính của Phụ lục 2 này.

(b) Chỉ định thầu
(c) Chào hàng Cạnh tranh
(d) Sự tham gia của cộng đồng

C. Phương pháp Mua sắm Cụ thể đối với Dịch vụ Tư vấn

1. **Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng và Giá.** Trừ phi được quy định khác như trong đoạn 2 dưới đây, các dịch vụ tư vấn sẽ được mua sắm theo các hợp đồng được trao trên cơ sở Lựa chọn theo Chất Lượng và Giá.
2. **Các Phương pháp khác Mua sắm Dịch vụ Tư vấn**. Bảng dưới đây nêu rõ các phương pháp đấu thầu mua sắm, ngoài phương pháp Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng và Giá, có thể được áp dụng cho dịch vụ tư vấn. Kế hoạch Đấu thầu sẽ nêu rõ các trường hợp theo đó các phương pháp này có thể được áp dụng.

Phương pháp mua sắm
(a) Lựa chọn Trên cơ sở Giá thấp nhất
(b) Lựa chọn trên Cơ sở Năng lực Chuyên môn của Tư vấn
(d) Lựa chọn trên Cơ sở Chất lượng
(c) Lựa chọn Tư vấn Cá nhân
(d) Lựa chọn từ một nguồn duy nhất

D. Review by the Association of Procurement Decisions

Trừ phi Hiệp hội quyết định khác bằng cách thông báo cho Bên Tiếp nhận, các hợp đồng sau đây sẽ phải được Xét duyệt Trước của Hiệp hội: (a) hợp đồng đầu tiên đối với công trình được mua sắm bởi mỗi Ban Quản lý Dự án Huyện trên cơ sở phương pháp chào hàng cạnh tranh; (b) hợp đồng đầu tiên đối với mua sắm hàng hoá và công trình do mỗi Ban Quản lý Dự án Tỉnh và Văn phòng Ban Điều phối Dự án Trung ương thực hiện trên cơ sở phương pháp Đấu thầu Cạnh tranh Trong nước; (c) mỗi hợp đồng mua sắm hàng hoá có giá trị ước tính tương đương 100.000 USD hoặc cao hơn; (d) mỗi hợp đồng xây lắp có giá trị ước tính tương đương 300.000 USD hoặc cao hơn; (e) cho dù với giá trị thế nào, mỗi hợp đồng mua sắm hàng hoá hoặc công trình được thực hiện trên cơ sở phương pháp Chỉ định thầu; (f) mỗi hợp đồng dịch vụ tư vấn do công ty tư vấn thực hiện có giá trị ước tính tương đương 100.000 USD hoặc cao hơn; (g) cho dù có giá trị thế nào, mỗi hợp đồng tư vấn được thực hiện trên cơ sở phương pháp Lựa chọn từ một nguồn duy nhất. Tất cả các hợp đồng khác được áp dụng theo Phương pháp Kiểm tra sau của Hiệp hội.

Phần IV. Rút vốn từ Số tiền của Khoản tài trợ

A. Quy định chung

1. Bên Tiếp nhận có thể rút vốn từ Khoản tài trợ phù hợp với các quy định của Điều II trong Các điều kiện chung, Phần này, và các hướng dẫn bổ sung mà Hiệp

hội có thể chi rõ bằng cách thông báo cho Bên Tiếp nhận (bao gồm "Hướng dẫn Giải ngân Dự án của Ngân hàng Thế giới" ban hành tháng 5 năm 2006, được Hiệp hội sửa đổi theo từng thời kỳ và được áp dụng cho Hiệp định này phù hợp với các hướng dẫn bổ sung đó), để tài trợ cho các Khoản chi tiêu Hợp lệ như được nêu trong bảng tại đoạn 2 dưới dây.

2. Bảng dưới đây quy định các hạng mục của Khoản chi tiêu Hợp lệ có thể được tài trợ từ số tiền của Khoản tài trợ ("Hạng mục"), mức phân bổ số tiền của Khoản tài trợ cho từng Hạng mục, và tỷ lệ phần trăm các khoản chi tiêu được tài trợ cho các Khoản chi tiêu Hợp lệ trong từng Hạng mục:

Hạng mục	**Số tiền của Khoản Tín dụng được phân bổ (tính theo SDR))**	**Tỷ lệ % các Khoản chi tiêu được tài trợ (bao gồm cả các khoản Thuế)**
(1) Tài trợ	27.900.000	100% số tiền được giải ngân
(2) Tài trợ sáng kiến	3.600.000	100% số tiền được giải ngân
(3) Công trình xây lắp và hàng hoá, bao gồm cả xe ô tô	33.000.000	95%
(4) Dịch vụ Tư vấn và Đào tạo	11.300.000	100%
(5) Chi phí hoạt động gia tăng	3.400.000	95%
(6) Chưa phân bổ	17.400.000	
TỔNG SỐ TIỀN	**96.600.000**	

3. Cho các mục đích của Bảng nêu trên trong Phần A của Mục này:

a) thuật ngữ "Chi phí Hoạt động Phát sinh" có nghĩa là các chi phí hợp lý của các chi tiêu được phát sinh do Bên tiếp nhận thực hiện trong quá trình thực hiện Dự án, (những chi tiêu này không phát sinh khi không có Dự án), cụ thể là: các chi phí thuê văn phòng, các chi phí vận hành và bảo trì trang thiết bị văn phòng và xe ô tô; chi phí thông tin liên lạc, chi phí đi lại; phụ cấp cho các cán bộ của Dự án nhằm mục đích quản lý và giám sát Dự án; các chi phí về thông tin, các hoạt động và chiến dịch truyền thông và giáo dục, bao gồm các chi phí in ấn, dịch thuật và phiên dịch, và các chi phí thông tin đại chúng; lương của các cán bộ hợp

đồng; nhưng trong mọi trường hợp đều không bao gồm lương và phụ cấp cho các cán bộ là công chức của Bên Tiếp nhận.

b) thuật ngữ "Đào tạo" có nghĩa là các chi phí hợp lý của các chi tiêu được phát sinh do Bên tiếp nhận thực hiện trong quá trình hỗ trợ và thực hiện các hoạt động đào tạo trong Khung Dự án, bao gồm các chi phí cho tài liệu, trang thiết bị và thuê địa điểm đào tạo, phụ cấp và chi phí đi lại của những người tham gia và đào tạo và đào tạo.

B. Các điều kiện rút vốn; Thời hạn rút vốn

1. Dù có những quy định tại Mục A của Phần IV này, các khoản rút vốn sẽ không được phép thực hiện cho các khoản thanh toán thực hiện trước ngày ký Hiệp định này; trừ khi những khoản rút vốn đó cộng gộp lại không quá 970.000 SDR có thể được thực hiện để chi trả cho các khoản chi tiêu trước ngày ký và vào hoặc sau 01/01/2010.

2. Ngày đóng khoản tín dụng là ngày 30 tháng 6 năm 2015.

Phần V. Các cam kết khác

1. Bên Tiếp nhận phải, không muộn hơn ngày 30/6/2010: (a) xây dựng và lắp đặt tại Văn phòng Ban Điều phối Dự án Trung ương, tất cả các Ban Quản lý Dự án Tỉnh, và Ban Quản lý Dự án Huyện một chương trình phần mềm kế toán được Hiệp hội chấp thuận cho các mục đích hoạt động và báo cáo của Dự án; và (b) đảm bảo rằng tất cả các kế toán và cán bộ quản lý tài chính của Văn phòng Ban Điều phối Dự án Trung ương, Ban Quản lý Dự án Tỉnh, Ban Quản lý Dự án Huyện và Ban Phát triển xã được đào tạo thực tế về các lĩnh vực quản lý tài chính của Dự án, bao gồm: sổ tay, quy trình thủ tục, và việc sử dụng chương trình phần mềm nói trên như được đề cập tới tại tiêu đoạn (a) ở trên.

2. Bên Tiếp nhận, không muộn hơn ngàu 30/11/2010 phải đảm bảo rằng tất cả cán bộ kế toán và quản lý tài chính của các Ban Phát triển xã được đào tạo thực tế về các lĩnh vực quản lý tài chính của Dự án, bao gồm cả việc sử dụng sổ tay và quy trình thủ tục.

PHỤ ĐÍNH CỦA PHỤ LỤC 2

Quy trình Đấu thầu Cạnh tranh Trong nước

Thủ tục đấu thầu cho Đấu thầu Cạnh tranh Trong nước được quy định trong Điều 18 về Đấu thầu Rộng rãi của *Luật Đấu thầu Số 61 / 2005/QH11*, ngày 29/11/2005, Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của các Luật liên quan tới đầu tư công số 38/2009/QH12 ngày 19/06/2009, và *Nghị định 85/2009/ND-CP, Hướng dẫn triển khai Luật Đấu thầu và Lựa chọn Nhà thầu Xây dựng theo Luật Xây dựng*, ngày 15/10/2009 (gọi chung là "Luật pháp Đấu thầu Trong nước") có xem xét hợp lý tới tính kinh tế, hiệu quả và minh bạch như quy định trong, và phù hợp rộng rãi với, Phần I của "Hướng dẫn Đấu thầu cho các Khoản vay IBRD và các Khoản Tín dụng IDA" do Hiệp hội xuất bản vào tháng 5/2004 và sửa đổi vào tháng 10/2006 (Hướng dẫn) và yêu cầu đặt ra trong đoạn 3.3 và 3.4 của Hướng dẫn. Trong trường hợp bất cứ thủ tục nào trong Luật pháp Đấu thầu Trong nước trái với yêu cầu trong các đoạn 3.3 và 3.4 của Hướng dẫn, thì yêu cầu trong các đoạn 3.3 và 3.4 sẽ được áp dụng, bao gồm những vấn đề sau:

Tính hợp lệ

1. Tính hợp lệ của nhà thầu sẽ được xác định trong Phần I của Hướng dẫn; theo đó, không nhà thầu hay nhà thầu tiềm năng nào sẽ được tuyên bố là không hợp lệ cho các hợp đồng tài trợ bởi Hiệp hội vì những lý do ngoài các lý do quy định trong Phần I của Hướng dẫn. Nhà thầu nước ngoài cũng đủ tư cách tham gia đấu thầu với cùng điều kiện như nhà thầu trong nước. Cụ thể, không có ưu tiên trong nước so với nhà thầu nước ngoài được dành cho nhà thầu trong nước trong đánh giá thầu, cũng như nhà thầu nước ngoài sẽ không bị yêu cầu phải hình thành liên doanh với nhà thầu trong nước để nộp thầu. Nhà thầu tại cùng một tỉnh hoặc thành phố với đơn vị đấu thầu sẽ không được ưu tiên hơn so với nhà thầu ở ngoài tỉnh hoặc thành phố đó.

2. Ngoài những yêu cầu trên, các doanh nghiệp nhà nước cổ phần hóa tại đó Bên Tiếp nhận nắm giữ dưới năm mươi phần trăm cổ phần là đủ tư cách hợp lệ để tham gia, *miễn là* đơn vị đấu thầu hoặc chủ đầu tư không sở hữu cổ phần (hoặc đại diện cho cổ phần của Nhà nước) trong doanh nghiệp và Hội đồng quản trị và ban giám đốc độc lập với đơn vị đấu thầu mua sắm và chủ đầu tư dự án. Các đơn vị hoặc doanh nghiệp quân đội hay an ninh được thành lập bởi, báo cáo trực tiếp hoặc gián tiếp tới, hoặc sở hữu toàn bộ hoặc một phần bởi Bộ Quốc phòng hay Bộ Công an sẽ không được phép đấu thầu.

Đăng ký

3. Đăng ký sẽ không được sử dụng để đánh giá năng lực nhà thầu. Nhà thầu nước ngoài sẽ không phải đăng ký như một điều kiện để nộp thầu và, nếu được xác định là nhà thầu đáp ứng được đánh giá thấp nhất, sẽ được trao cơ hội hợp lý để đăng ký, mà

không có ngăn cản hoặc cản trở nào. Đấu thầu sẽ không hạn chế ở bất kỳ tầng lớp nhà thầu cụ thể nào, và các nhà thầu chưa phân loại cũng có tư cách đấu thầu hợp lệ.

Quảng cáo; Thời gian Chuẩn bị Đấu thầu

4. Thông báo mời thầu sẽ được đăng trên ít nhất một tờ báo trong nước phát hành rộng rãi, cho phép tối thiểu ba mươi (30) ngày, từ ngày mời thầu hoặc ngày hồ sơ thầu được cung cấp, tùy theo thời gian nào muộn hơn, cho việc chuẩn bị và nộp thầu, và nhà thầu tiềm năng sẽ được phép mua hồ sơ mời thầu cho tới trước thời hạn nộp hồ sơ dự thầu. Ngoài ra, Bên Tiếp nhận được khuyến khích đăng trên Báo tin Đấu thầu của Chính phủ và trên một trang web có thể cập nhật rộng rãi và miễn phí .

Tài liệu Đấu thầu Chuẩn

5. Tài liệu Đấu thầu Chuẩn, được Hiệp hội chấp thuận, sẽ được sử dụng.

Tiêu chí Năng lực

6. Tiêu chí năng lực sẽ được chỉ rõ trong hồ sơ mời thầu, và tất cả các tiêu chí được xác định đó, và chỉ các tiêu chí được xác định đó, sẽ được sử dụng để xác định xem liệu một nhà thầu có đủ năng lực hay không. Năng lực sẽ được đánh giá dựa trên cơ sở đạt hay không đạt và điểm theo thang giá trị sẽ không được sử dụng. Đánh giá đó sẽ chỉ tính tới khả năng của nhà thầu và nguồn lực của nhà thầu trong việc triển khai hợp đồng, cụ thể là kinh nghiệm của họ và việc thực hiện những hợp đồng tương tự trong quá khứ, năng lực liên quan tới nhân sự, thiết bị và các phương tiện sản xuất và xây dựng, và năng lực tài chính.

Nộp thầu, Mở thầu và Đánh giá thầu

7. Nhà thầu có thể nộp thầu, theo lựa chọn của họ, hoặc nộp trực tiếp hoặc bằng chuyển phát nhanh hoặc qua bưu điện. Thầu sẽ được mở công khai, ngay sau thời hạn nộp hồ sơ dự thầu. Hồ sơ dự thầu nhận được sau thời hạn nộp thầu sẽ bị từ chối và gửi trả lại cho nhà thầu nguyên trạng không mở.

(a) Hồ sơ mời thầu sẽ được bán cho bất kỳ ai sẵn sàng trả phí mua hồ sơ mời thầu theo yêu cầu, phí này sẽ không vượt mức chi phí in ấn, sao chép và phân phối, và sẽ không có điều kiện nào được áp dụng đối với việc bán hồ sơ mời thầu.

(b) Đánh giá thầu sẽ được thực hiện tuân thủ khắt khe với các tiêu chí được chỉ rõ trong hồ sơ mời thầu và lượng hóa thành tiền đối với các tiêu chí đánh giá ngoài giá; điểm giá trị sẽ không được sử dụng trong đánh giá thầu.

(c) Hợp đồng sẽ được trao cho hồ sơ thầu đáp ứng về mặt kỹ thuật và chào giá đánh giá thấp nhất và sẽ không được phép thương thảo. Nhà thầu sẽ không phải thực hiện, như một điều kiện trao thầu, các nghĩa vụ không ghi trong hồ sơ

mời thầu cũng như điều chỉnh hồ sơ dự thầu so với hồ sơ nộp ban đầu.

(d) Nhà thầu sẽ không bị loại khỏi đánh giá thầu trên cơ sở sai khác nhỏ, không đáng kể.

(e) Không nhà thầu nào sẽ bị từ chối trên cơ sở so sánh với dự toán của chủ đầu tư và trần ngân sách mà không có nhất trí trước của Hiệp hội.

(f) Một bản sao của biên bản mở thầu công khai sẽ được cung cấp ngay cho tất cả các nhà thầu đã nộp thầu, và cho Hiệp hội liên quan tới các hợp đồng thuộc diện xét duyệt trước.

Từ chối tất cả Hồ sơ dự thầu và Đấu thầu lại

8. Tất cả hồ sơ dự thầu sẽ không bị từ chối hay cần phải đấu thầu lại nếu không có chấp thuận trước của Hiệp hội.

Khiếu nại của Nhà thầu và Xử lý Khiếu nại

9. Bên Tiếp nhận sẽ triển khai một cơ chế khiếu nại hiệu quả và độc lập cho phép nhà thầu khiếu nại và khiếu nại của họ được xử lý kịp thời.

Gian lận và Tham nhũng

10. Hiệp hội sẽ tuyên bố một công ty hay cá nhân không hợp lệ, hoặc vĩnh viễn hoặc trong thời hạn nhất định, để được trao hợp đồng do Hiệp hội tài trợ, nếu tại bất kỳ thời điểm nào xác định rằng công ty hay cá nhân đó đã, trực tiếp hay thông qua một bên, tham gia vào tham nhũng, gian lận, thông đồng, ép buộc hay cản trở trong quá trình cạnh tranh cho, hoặc trong việc ký kết, một hợp đồng do Hiệp hội tài trợ.

Quyền Kiểm tra/Kiểm toán

11. Mỗi tài liệu thầu và hợp đồng được tài trợ bởi số tiền của một khoản Tín dụng sẽ bao gồm một điều khoản yêu cầu nhà thầu, nhà cung cấp, nhà thầu chính và nhà thầu phụ cho phép Hiệp hội, theo yêu cầu của Hiệp hội, kiểm tra tài khoản và hồ sơ của họ liên quan tới việc nộp thầu và thực hiện hợp đồng và cho tiến hành kiểm toán các tài khoản và hồ sơ nói trên bởi các kiểm toán viên do Hiệp hội chỉ định. Sự vi phạm có chủ ý và nghiêm trọng của nhà thầu, nhà cung cấp, nhà thầu chính hay nhà thầu phụ đối với điều khoản này có thể xem là hoạt động cản trở.

Cấp phép

12. Nhà thầu nước ngoài sẽ có cơ hội hợp lý trong việc xin cấp và nhận được giấy phép làm việc, và sẽ không bị từ chối một cách độc đoán .

Thông báo Trao Hợp đồng

13. Bên Tiếp nhận sẽ công bố các thông tin sau về trao hợp đồng trên Báo Đấu thầu của Chính phủ hoặc trên một trang web có thể tiếp cận rộng rãi và miễn phí hoặc trên các phương tiện thông tin đại chúng khác được Hiệp hội chấp thuận: (a) tên của mỗi nhà thầu đã nộp hồ sơ thầu; (b) Giá thầu như khi được đọc lên lúc mở thầu; (c) tên và giá đánh giá của mỗi hồ sơ dự thầu được đánh giá; (d) tên của nhà thầu có hồ sơ thầu bị từ chối và lý do từ chối; và (e) tên của nhà thầu thắng thầu, giá chào của họ cũng như thời gian và tóm tắt phạm vi hợp đồng được trao. Thông báo này sẽ được cập nhật thường xuyên.

PHỤ LỤC 3

Lịch trả nợ

Ngày Đến hạn Thanh toán	Số tiền Gốc của Khoản tín dụng phải trả (tính theo tỷ lệ phần trăm)*
Vào mỗi ngày 15/3 và 15/9:	
Bắt đầu từ 15/9/2020 cho đến và bao gồm cả ngày 15/3/2030	1,25%
Bắt đầu từ15/9/2030 cho đến và bao gồm cả ngày 15/3/2045	2,50%

* Các tỷ lệ phần trăm thể hiện tỷ lệ phần trăm số tiền gốc của Khoản tín dụng được hoàn trả, trừ phi Hiệp hội có thể quy định khác theo Mục 3.03 (b) của Các điều kiện chung.

PHỤ ĐÍNH

Phần I. Các định nghĩa

1. "Người bị ảnh hưởng" có nghĩa là những người mà do việc thực hiện Dự án đã hoặc sẽ phải chịu những ảnh hưởng sau: (i) mức sống bị ảnh hưởng bất lợi; quyền sử dụng, quyền sở hữu, lợi ích về nhà cửa, đất đai (bao gồm nhà của, đồng cỏ chăn nuôi và đất canh tác nông nghiệp), hoặc bất kỳ các động sản hoặc bất động sản khác bị trưng dụng hoặc chiếm đoạt tạm thời hoặc vĩnh viễn; hoặc (c) việc tiếp cận với các tài sản sản xuất bị ảnh hưởng bất lợi tạm thời hoặc vĩnh viễn; hoặc (d) công việc kinh doanh, nghề nghiệp, công trình hoặc nơi ở, hoặc thói quen bị ảnh hưởng bất lợi.

2. "Hướng dẫn Chống Tham nhũng" nghĩa là "Hướng dẫn về Phòng ngừa và Đấu tranh chống Gian lận và Tham nhũng trong các Dự án được tài trợ bởi các Khoản vay IBRD và các Khoản tín dụng và Tài trợ IDA", ngày 15 tháng 10 năm 2006.

3. "Hạng mục" nghĩa là hạng mục được nêu trong đoạn A.2, Phần IV của Phụ lục 2 Hiệp định này.

4. "Ban Điều phối Dự án Trung ương" hay "CPO" có nghĩa là đơn vị được thành lập tại Bộ Kế hoạch và Đầu tư của Bên Tiếp nhận theo Quyết định số 176/QD-BKH ngày 29/01/2010 nhằm điều phối và quản lý tổng thể việc thực hiện Dự án và được đề cập tới tại đoạn 5 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

5. "Xã" có nghĩa là các khu vực hành chính của Chính phủ được thành lập trong một Huyện phù hợp với Hiến pháp và các Luật của Bên Tiếp nhận hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau này.

6. "Uỷ ban Nhân dân Xã" có nghĩa là chính quyền địa phương ở cấp Xã hoặc bất cứ một cơ quan nào kế tục sau này.

7. "Ban Phát triển xã" hoặc "CDB" có nghĩa là đơn vị được thành lập tại mỗi Xã Dự án có nhiệm vụ xây dựng, thông qua sự tham vấn cộng đồng với các Bên hưởng lợi của Dự án, Kế hoạch Phát triển Xã, và ký các Hợp đồng về Tiểu Dự án, thay mặt cho Xã, và được đề cập tới tại đoạn 11 của Phần I.A của Phục lục 2 của Hiệp định này.

8. "Kế hoạch Phát triển Xã" có nghĩa là một kế hoạch của các hoạt động được ưu tiên do mỗi Xã Dự án xây dựng từ các đề xuất của các thành viên của cộng đồng, được sàng lọc bởi Ban Phát triển Xã tương ứng, và từ các đề xuất này, các Tiểu Dự án cụ thể được lựa chọn để tài trợ trong Khung Dự án.

9. "Ban Giám sát Xã" hoặc "CSB" có nghĩa là một đơn vị được thành lập tại mỗi Xã Dự án để thực hiện giám sát các hoạt động của Dự án tại cấp xã, và được đề cập tới tại đoạn 3 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

10. "Huyện" có nghĩa là bất kỳ một đơn vị hành chính của chính phủ nào được thành lập trong phạm vi một tỉnh phù hợp với Hiến pháp và các Luật của Bên Tiếp nhận hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau đó.

11. "Ban Quản lý Dự án Huyện" hoặc "DPMU" có nghĩa là mỗi một đơn vị được thành lập tại mỗi Huyện Dự án để quản lý tổng thể việc thực hiện Dự án tại Huyện đó, phù hợp với các quy định tại đoạn 9 của Mục I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này và theo các quyết định số: 2068/QĐ-UBND, 2069/QĐ-UBND, 2070/QĐ-UBND và 2071/QĐ-UBND ngày 25/11/2009 về Huyện Dự án của Tỉnh Điện Biên; 2635/QĐ-UBND, 2636/QĐ-UBND, 2637/QĐ-UBND, 2638/QĐ-UBND và 2639/QĐ-UBND ngày 25/12/2009 về Huyện Dự án của Tỉnh Hoà Bình; 1978/QĐ-UBND, 1979/QĐ-UBND, 1980/QĐ-UBND và 1981/QĐ-UBND ngày 30/11/2009 về Huyện Dự án của Tỉnh Lai Châu; 4015/QĐ-UBND, 4017/QĐ-UBND, 4018/QĐ-UBND và 4019/QĐ-UBND ngày 30/11/2009 về Huyện Dự án của Tỉnh Lào Cai; 11/QĐ-UBND, 12/QĐ-UBND, 13/QĐ-UBND, 14/QĐ-UBND và 15/QĐ-UBND ngày 5/01/2010 về Huyện Dự án cảu Tỉnh Sơn La; 1755/QĐ-UBND, 1756/QĐ-UBND, 1757/QĐ-UBND, 1758/QĐ-UBND và 1759/QĐ-UBND ngày 16/11/2009 về huyện Dự án của Tỉnh Yên Bái.

12. "Uỷ ban Nhân dân Huyện" có nghĩa là chính quyền địa phương ở cấp Huyện hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau này.

13. "DPI" có nghĩa là Sở Kế hoạch và Đầu tư thuộc Uỷ ban Nhân dân Tỉnh hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau này.

14. "Kế hoạch Phát triển Kinh tế Xã hội của Huyện" có nghĩa là một kế hoạch theo thứ tự ưu tiên do mỗi Huyện xây dựng cho một giai đoạn năm (5) năm.

15. "Khung Quản lý Môi trường" hoặc "EMF" có nghĩa là khuôn khổ được Bên tiếp nhận thông qua Bộ Kế hoạch và Đầu tư phê duyệt theo Quyết định số 116/QĐ-BKH ngày 22/01/2010, và được đề cập tới tại đoạn 2 của Phần I.C của Phụ lục 2 của Hiệp định này, trong đó đề ra các biện pháp bảo vệ môi trường liên quan Dự án cũng như là các cơ chế giám sát và quản lý nhằm đảm bảo cho việc thực hiện Khung này, Khung Quản lý Môi trường này có thể được sửa đổi theo từng giai đoạn với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

16. "Kế hoạch Quản lý Môi trường" hoặc "EMP" có nghĩa là kế hoạch do Uỷ ban Nhân dân Tỉnh xây dựng và phê duyệt và được đề cập tới tại đoạn 2 của Phần I.C của Phụ lục 2 của Hiệp định này, trong đó đưa ra các biện pháp bảo vệ môi trường liên quan đến Dự án cũng như là các cơ chế quản lý và giám sát nhằm đảm bảo thực hiện kế hoạch này, Kế hoạch Quản lý Môi trường này có thể được sửa đổi tuỳ theo từng thời kỳ với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

17. "Hội Nông dân" nghĩa là Hội Nông dân Việt Nam, một tổ chức xã hội được thành lập ngày 04/10/1930.

18. "Thông tư Quản lý Tài chính" có nghĩa là một quy định của Chính phủ được Bên Tiếp nhận thông qua Bộ Tài chính ban hành để hướng dẫn các cơ quan thực hiện ở các cấp về các lĩnh vực quản lý tài chính của Dự án, và được đề cập tới tại đoạn 17 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

19. "Các điều kiện chung" nghĩa là "Điều kiện Chung của Hiệp hội Phát triển Quốc tế đối với các Khoản tín dụng và Viện trợ không hoàn lại", được thông qua vào ngày 1 tháng 7 năm 2005 (được chỉnh sửa ngày 15 tháng 10 năm 2006), với những sửa đổi được quy định tại Phần II của Phụ lục này.

20. "Khoản tài trợ" có nghĩa là một khoản tài trợ được Bên Tiếp nhận tài trợ, hoặc được đề xuất tài trợ, từ số tiền của Khoản Tài trợ, cho một bên hưởng lợi của khoản tài trợ để tài trợ cho một tiểu Dự án trong Khung Phần 2 của Dự án phù hợp với các quy định tương ứng của Hiệp định này và của Sổ tay Thực hiện Dự án.

21. "Tài trợ Sáng kiến" có nghĩa là một khoản tài trợ được Bên Tiếp nhận tài trợ hoặc được đề xuất tài trợ từ số tiền của Khoản Tài trợ cho một bên nhận khoản tài trợ để tài trợ cho các hoạt động trong Khung Phần 1 (b)(iii) của Dự án phù hợp với các quy định tương ứng của Hiệp định này và của Sổ tay Thực hiện Dự án.

22. "MOF" có nghĩa là Bộ Tài chính của Bên tiếp nhận hoặc bất cứ một cơ quan nào kế tục sau này.

23. Bộ Kế hoạch và Đầu tư hoặc "MPI" có nghĩa là Bộ Kế hoạch và Đầu tư của Bên Tiếp nhận hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau này.

24. "Uỷ ban Nhân dân" có nghĩa là chính quyền địa phương tại cấp Tỉnh, Huyện hoặc Xã, tuỳ theo từng trường hợp, hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau này.

25. "Hướng dẫn Mua sắm" nghĩa là "Hướng dẫn: Mua sắm theo các Khoản vay IBRD và các Khoản tín dụng IDA" do Ngân hàng xuất bản vào tháng 5 năm 2004 và sửa đổi vào tháng 10 năm 2006.

26. "Kế hoạch Đấu thầu" nghĩa là Kế hoạch Đấu thầu của Dự án đề ngày 22/01/2010 và được đề cập trong đoạn 1.16 của Hướng dẫn Đấu thầu và đoạn 1.24 của Hướng dẫn Tư vấn, và các văn bản trên được sửa đổi trong từng thời kỳ phù hợp với các quy định của các đoạn nói trên.

27. "Các bên hưởng lợi của Dự án" có nghĩa là các cá nhân, các hộ gia đình, các nhóm hộ gia đình các tổ chức, các định chế, và thể nhân khác tại bất kỳ các Tỉnh Dự án nào được lựa chọn hoặc sẽ được lựa chọn để được hưởng lợi từ các hoạt động của Dự án phù hợp với quy định tương ứng của Hiệp định này.

28. "Xã Dự án" có nghĩa chung là các Xã trong phạm vi các Tỉnh Dự án được Bên Tiếp nhận lựa chọn để hưởng lợi từ các hoạt động của Dự án, và Xã "Dự án" có nghĩa là bất kỳ các Xã Dự án nào.

29. "Huyện Dự án" có nghĩa chung là các Huyện trong phạm vi các Tỉnh dự án mà trong phạm vi thẩm quyền pháp lý của mình có một hoặc nhiều Xã Dự án; và "Huyện Dự án" có nghĩa là bất kỳ các Huyện Dự án nào.

30. "Sổ tay Thực hiện Dự án" có nghĩa là sổ tay do Bên tiếp nhận phê duyệt để thực hiện Dự án phù hợp với các quy định tại đoạn 14 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này, trong đó bao gồm, không kể những nội dung khác, sổ tay quản lý tài chính, các quy trình thủ tục quản lý đấu thầu, quy trình thủ tục và các chính sách an toàn, Sổ tay Thực hiện Dự án này có thể được sửa đổi tuỳ theo từng thời kỳ với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

31. "Tỉnh Dự án" có nghĩa chung là các Tỉnh: Lào Cai, Yên Bái, Sơn La, Hoà Bình, Điện Biên, và Lai Châu tại vùng núi phía Bắc của Bên tiếp nhận; và "các Tỉnh Dự án" có nghĩa là bất kỳ các tỉnh nào nói trên.

32. "Tỉnh" có nghĩa là bất kỳ các đơn vị hành chính của Chính phủ được thành lập phù hợp với Hiến pháp và các luật của Bên Tiếp nận hoặc bất kỳ một đơn vị kế tục nào sao này.

33. "Uỷ ban Nhân dân Tỉnh" có nghĩa là chính quyền địa phương ở cấp tỉnh hoặc bất kỳ một cơ quan nào kế tục sau này.

34. "Ban Quản lý Dự án Tỉnh" hoặc "PPMU" có nghĩa là đơn vị được thành lập bởi mỗi Tỉnh Dự án phù hợp với các quy định tại đoạn 7 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này theo các Quyết định số 2067/QĐ-UBND ngày 25/11/2009 của Tỉnh Điện Biên, 2634/QĐ-UBND ngày 25/12/2009 của Tỉnh Hoà Bình, 1977/QĐ-UBND ngày 30/11/2009 của Tỉnh Lai Châu, 4016/QĐ-UBND ngày 30/11/2009 của Tỉnh Lào Cai, 2092/QĐ-UBND ngày 30/7/2009 và 10/QĐ-UBND ngày 5/1/2010 của Tỉnh Sơn La và 1760/QĐ-UBND ngày 16/11/2009 của Tỉnh Yên Bái để quản lý tổng thể việc thực hiện Dự án đối với các phần Dự án tương ứng của các Tỉnh Dự án nói trên.

35. "Ban Chỉ đạo Dự án Tỉnh" hoặc "PSC" có nghĩa là mỗi ban chỉ đạo được thành lập bởi mỗi tỉnh Dự án phù hợp với các quy định tại đoạn 1 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này nhằm mục đích giám sát việc thực hiện Dự án.

36. "Kế hoạch Hành động Tái định cư" có nghĩa là một kế hoạch hành động được một tỉnh Dự án phê duyệt cho việc thu hồi, tái định cư, bồi thường, và khôi phục đất của những người bị ảnh hưởng và được đề cập tới tại đoạn 1 của Phần I.C của Phụ lục 2 của Hiệp định này, Kế hoạch Hành động Tái định cư này có thể được sửa đổi theo từng thời kỳ với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

37. "Khung Chính sách Tái định cư" có nghĩa là Khung chính sách cho việc thu hồi và đền bù đất ngày 29/01/2010, được phê duyệt và thông qua thực hiện bởi Quyết định số 178/QĐ-BKH của Bộ Kế hoạch và Đầu tư của Bên Tiếp nhận, và được đề cập tới tại đoạn 1 của Phần I.C của Phụ lục 2 của Hiệp định này, trong đó quy định các chính sách và quy trình thủ tục cho thu hồi, tái định cư, bồi thường và khôi phục đất của những người bị ảnh hưởng, và xây dựng các Kế hoạch Hành động Tái định cư trong quá trình thực hiện Dự án, Khung Chính sách Tái định cư này có thể được sửa đổi theo từng thời kỳ với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

38. "Tiểu Dự án" có nghĩa là một dự án đầu tư được tài trợ trong Khung Phần 2 của Dự án đối với xây dựng công trình cơ sở hạ tầng quy mô nhỏ trong phạm vi một Xã Dự án hoặc một chương trình cụ thể của các hoạt động trong phạm vi một Xã Dự án, từ đó nhằm góp phần đạt được mục tiêu phát triển chung của Dự án

39. "Thoả thuận Tiểu Dự án" có nghĩa là một thoả thuận được ký giữa một Ban Phát triển Xã và một Ban Quản lý Dự án Huyện tương ứng nhằm mục đích thực hiện một Tiểu Dự án, và được đề cập tới tại đoạn 13 của Phần I.A của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

40. "Thôn bản" có nghĩa là một nhóm hộ gia đình thuộc Xã.

41. "Hội phụ nữ" có nghĩa là Hội Liên hiệp Phụ nữ Việt Nam, một tổ chức xã hội được thành lập ngày 20/10/1950.

Mục II. Sửa đổi Các Điều kiện chung

Những sửa đổi đối với các Điều kiện chung áp dụng cho các Khoản tín dụng và các Khoản viện trợ không hoàn lại của Hiệp hội đề ngày 01/7/2005 (được sửa đổi ngày 15/10/2006) như sau:

Đoạn (a) của Mục 2.05 được sửa đổi như sau:

"Mục 2.05: Chi tiêu Hợp lệ"

(a) thanh toán để tài trợ cho các chi phí hợp lý đối với hàng hoá, công trình xây lắp, dịch vụ, đào tạo, Chi phí Hoạt động Phát sinh, các khoản tài trợ trọn gói, các khoản Tài trợ Sáng kiến (là các thuật ngữ được viết hoa hói trên được định nghĩa trong Hiệp định Tài trợ) cần thiết cho Dự án, và được tài trợ và được mua sắm từ tiền của Khoản tài trợ, tất cả đều phù hợp với các quy định của Hiệp định Tài trợ".